

УДК 811

СЕМИОТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Т.Б. Назарова

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова

В статье рассматривается семиотический аспект фразеологии современного английского языка с особым вниманием к знаковым свойствам и сигнальным характеристикам регионально-маркированных фразовых глаголов и идиом на фоне обширного пласта регионально-нейтрального речепотребления.

Ключевые слова: семиотика, фразеология, фразовый глагол, идиома, полилексемный эквивалент слова, регионально-маркированная единица, регионально-нейтральная единица.

The Semiotic Aspect of English Phraseology

Tamara B. Nazarova

Lomonosov Moscow State University

The article centres on the phraseology of Modern English with particular emphasis on the semiotic properties and signalling propensities of phrasal verbs and idioms; a line is gradually drawn between regionally marked and regionally neutral polylexemic word-equivalents.

Key words: semiotics, phraseology, phrasal verb, idiom, polylexemic word-equivalent, regionally marked unit, regionally neutral unit.

На протяжении многих десятилетий исследование **фразеологии**, определяемой как «состав (фонд) фразеологических единиц данного языка» [1. С. 504], остается одной из наиболее интересных и сложных филологических проблематик. **Семантический** аспект фразеологии регистрируется и систематизируется в современных толковых корпусных словарях общего языка (включая учебные словари, например, *Longman Dictionary of Contemporary English*) и специальных лингвистических словарях (ср. учебные *Longman Idioms Dictionary* и *Macmillan Phrasal Verbs Plus*), давая исчерпывающее представление о значении и значениях большой совокупности фразеологических единиц – от автоматизированных фраз и автоматизированных элементов до фразовых глаголов, идиом, идиоматических выражений, идиоматических словосочетаний, устойчивых словосочетаний и фразеологических оборотов [1. С. 503].

Метасемиотический аспект функционирования идиом как сложных эквивалентов слова многократно становился объектом и предметом изучения в специальной научной литературе с целью описания достигаемых эффектов и раскрытия более общих механизмов воздействия пишущих / говорящих на читающих (и / или слушающих) те или иные развернутые произведения речи. Всесторонне изучено явление деформации идиом с выявлением и описанием сопутствующих ей аллюзий и метафор [2; 3].

Менее исследованным и по этой причине менее проясненным остается **семиотический** аспект английской фразеологии, охватывающий **знаковые / сигнальные свойства** фразеологических срощений, фразеологических единств и фразеологических сочетаний, в которых семантическая монолитность (*globality of nomination*) существует на фоне структурной раздельности (*formal separability*) составляющих их элементов, вследствие чего они функционируют в речи как сложные эквиваленты слова [1. С. 503-504].

Обратимся к материалу. Ниже приводится отрывок из книги об английском языке, его происхождении, развитии и распространении в разных культурах мира. Комментируя особенности англоязычной лексики и стремясь к убедительной демонстрации того, как активно и агрессивно новые слова и выражения создаются именно американцами, автор предлагает окказиональное высказывание, сотканное целиком и полностью из разных проявлений идиоматической фразеологии:

“But there were not only new words of the ravines and the rapids, the forests and the high mountains, there were new words you met on the streets, as in:

... if you fly off the handle because you have a chip on your shoulder and an axe to grind. I won't sit on the fence or dodge the issue. I won't fizzle out. I won't crack up. No two ways about it, I'll knuckle down and make the fur fly, I'll go the whole hog and knock the spots off you and you'll be a goner. You'll kick the bucket. So face the music. You're barking up the wrong tree. You won't get the drop on me. I'm in cahoots with some people with the know-how. So keep a stiff upper lip and have the horse sense to pull up stakes. OK?

All American.” [8. P. 170]

В приведенном отрывке из книги Мелвина Брэгга особого внимания заслуживает второй абзац, специально созданный для целей не столько коммуникативных, сколько сугубо иллюстративных: в нем содержится немало полилексемных эквивалентов слова, которые, по мнению автора, представляют собой единицы американского происхождения (“...*there were new words you met on the streets... All American*” [8. P. 170]). Из двадцати двух единиц, обособленных и выделенных из рассматриваемого высказывания (см. перечень ниже), три являются фразовыми глаголами (см. 1, 2, 3); девятнадцать полилексемных единиц демонстрируют разные проявления идиоматичности – от сложных слов (например, *know-how* и *horse sense*) и устойчивых словосочетаний / коллокаций (*dodge the issue*) до собственно идиом (см. 4, 5, 6, 7 в перечне, приведенном ниже) и фразеологических оборотов (например, *be in cahoots with*). С **семиотической** точки зрения это значит, что на этапе возникновения, т. е. в диахронии, включенные в приведенный отрывок полилексемные эквиваленты слов обладали – помимо значения (или значений) – **знаковыми свойствами** (*signalling properties / signalling propensities*) и

распознавались в разных ситуациях общения как принадлежность американского английского и, шире, американской культуры, **идентифицируя** говорящих как носителей американского варианта английского языка и тем самым отличая их речепотребление на лексическом и лексико-фразеологическом уровне от речи говорящих на других региональных вариантах английского языка. В лингвистической семиотике подобные ситуации рассматриваются в плане оппозиции «тождество» (*signalling identity*) – «отсутствие тождества» (*signalling otherness*) [4; 5; 6; 7].

Возникает наиболее существенный для рассматриваемой научной проблематики вопрос: сохранились ли **семиотические / сигнальные** свойства у фразовых глаголов и идиом, использованных в рассматриваемом отрывке? Иначе говоря, как одноязычные корпусные словари регистрируют эти единицы в синхронии? Распознаются ли их знаковые свойства составителями словарей идиом и словарей фразовых глаголов, создаваемых с опорой на многомиллионные корпуса аутентичного речепотребления?

Предваряя анализ этого разнообразного и противоречивого материала, целесообразно высказать несколько гипотез: во-первых, с учетом показателей частотности можно предположить, что значительная часть рассматриваемого корпуса фразеологии в ходе исторического развития английского языка потеряла сигнальные свойства и на современном этапе функционирования английского языка как глобального / мирового (*English as a global language / English as a world language*) является частью общеанглийского – регионально-нейтрального – пласта лексики; во-вторых, у некоторых из рассматриваемых единиц могли появиться британские варианты, функционирующие наряду с американскими и / или общеанглийскими соответствиями; в-третьих, некоторые из использованных автором книги фразовых глаголов и идиом могли не только сохранить, но и упрочить связь с разговорной речью, вполне обоснованно сопровождаясь в структуре словарной статьи такими стилистическими пометами, как *informal* или *spoken*.

Исследование сформулированной проблематики осуществлялось в два этапа: на первом из них рассматривался современный словарный материал с целью уточнения значения (или значений) заголовочных фразовых глаголов и идиом; на втором этапе внимание было сосредоточено на выявлении знаковых / сигнальных свойств той или иной полилексемной единицы из корпуса разнородного фразеологического материала, который приводится ниже. Фрагменты словарных статей заимствуются главным образом из *Longman Idioms Dictionary* (LID) [11]; в трех случаях (см. 8, 13, 19) толкования взяты из *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDCE) [10]; словарь *Cambridge Idioms Dictionary* (CID) [9] использовался в связи с устаревшим сложным словом *horse sense* (см. 21):

1) **fizzle out** – to gradually fail, become less enthusiastic, or disappear, especially after starting successfully (p.159);

2) **crack up** *informal* – to become mentally ill (p.102);

3) **knuckle down** *informal* – to start working hard, especially when you should have done this earlier (p. 244);

4) **fly off the handle** – to suddenly get very angry (p. 153);

5) **have a chip on your shoulder** – to be easily offended or angry because you think you have been treated unfairly in the past, or because you are not as rich or well educated as most of the people around you (p. 60);

6) **sb has an axe / ax to grind** – used in order to say that a person or group has an aim that they want to achieve, or a strong opinion about what should happen, and that you think this may stop them from being fair and reasonable (p. 10);

7) **sit on the fence** – used in order to show disapproval for someone who does not decide quickly about something, or who refuses to give a definite opinion about something (p. 118);

8) **dodge the issue**, compare **force the issue**, **fudge the issue** (p. 180); also compare **dodge an issue/question** (LDCE, p. 461);

9) **no two ways about it** *spoken* – used in order to emphasize that something is true (p. 376);

10) **the fur flies** – used in order to say that an angry argument or fight is happening (p. 131);

11) **go the whole hog** – to do something in the most complete and thorough way possible (p. 170);

12) **knock the spots off you**, compare **knock spots off** *BrE* *spoken* – used in order to say that you think something or someone is much better than something or someone else (p. 323);

13) **you'll be a goner**, compare **be a goner** – if someone is a goner, they are soon going to die, to fall, be caught etc. (LDCE, p. 698);

14) **kick the bucket** *spoken* – a humorous expression meaning to die (p. 45);

15) **face the music** – to accept responsibility for your actions and give people the chance to criticize you (p. 239);

16) **sb is barking up the wrong tree** – used in order to say that someone has the wrong idea about a situation, or about how to get a particular result (p. 360-361);

17) **get the drop on sb** *AmE* – if you get the drop on someone who you are competing or fighting with, you do something before they do, or better than they do (p. 95);

18) **be in cahoots (with)** *spoken* – to be working secretly with another person or group, especially doing something dishonest (p. 50);

19) **know-how** *informal* – knowledge, practical ability, or skill to do something: *those who have the know-how to explain the technology to the*

fullest / the know-how needed by today's practising lawyer / No other company had the technical know-how to deal with the disaster (LDCE, p. 895);

20) stiff upper lip *especially BrE* – used in order to say that someone does not show their feelings even though they may be feeling very upset (p. 215)

21) horse sense *old-fashioned* – ordinary practical knowledge of the best way to deal with people and situations (CID, p. 204);

22) pull up stakes (and...) (also **up sticks and...** *BrE*) – to leave your home to go and live in another place (p. 324).

Фразовые глаголы, использованные в рассматриваемом высказывании (см. 1, 2, 3), отличаются друг от друга по частотности. Один из них (*crack up*) является более частотным по сравнению с двумя другими: он выделен красным полужирным и сопровождается одной звездочкой по системе указания частотности, принятой в словаре издательства *Macmillan* [12]. Два других фразовых глагола – *fizzle out* и *knuckle down* – относятся к нечастотному пласту лексики и даны черным полужирным. Два фразовых глагола (см. 2, 3) снабжены пометой *informal*, но ни один из трех не распознается составителями словаря как регионально-маркированный. С **семиотической** точки зрения словарная информация свидетельствует о том, что в синхронии – в современном речепотреблении – рассматриваемые фразовые глаголы регионально-нейтральны и не обладают знаковыми свойствами, т. е. **не создают знаковых ситуаций в плане идентификации региональной принадлежности (или регионально-маркированного предпочтения) говорящего на английском языке.**

На первом этапе работы с идиомами в приведенном выше перечне единиц (начиная с 4) стало ясно, что одного специального словаря – словаря идиом *Longman Idioms Dictionary* – недостаточно, так как не все из перечисленных единиц зафиксированы в нем. Следует признать, что разрыв между реальным речепотреблением и словниками даже самых авторитетных корпусных словарей сохраняется и делает необходимой работу с целым рядом словарных изданий. По этой причине к исследованию материала был приобщен еще один специальный словарь *Cambridge Idioms Dictionary*, а также толковый одноязычный словарь общего языка *Longman Dictionary of Contemporary English*. По мере обработки материала из рассматриваемого корпуса были исключены два сложных слова – *know-how* и *horse sense*. Дальнейшая обработка данных свидетельствует о том, что тринадцать полилексемных единиц не сопровождаются региональными пометами и представляют собой регионально-нейтральный / общеанглийский пласт идиоматической фразеологии и, шире, лексики современного английского языка. Три идиомы в приведенном корпусе материала являются регионально-маркированными единицами: *knock spots off* и *stiff upper lip* с региональными пометами *BrE* и *especially BrE* отнесены к фразеологии

британского английского; *get the drop on sb* снабжена пометой *AmE* и, таким образом, наряду с двумя предыдущими единицами, включается в регионально-маркированный пласт английской идиоматической фразеологии. Одна единица – регионально-нейтральная идиома *pull up stakes (and...)* – со временем обрела регионально-маркированный вариант *up sticks and...*, сопровождающийся пометой *BrE*.

Обобщая наблюдения двух этапов работы с собранным материалом, следует признать, что высказанные гипотезы подтвердились: значительная часть фразовых глаголов и идиом, созданных носителями американского английского, распространяясь среди говорящих на английском языке, потеряла региональную маркированность и влилась в регионально-нейтральный пласт идиоматической фразеологии и, шире, лексики современного английского языка; маркированность по линии американского английского сохранила лишь одна полилексемная единица; две единицы зарегистрированы составителями словаря как обладающие региональной маркированностью по линии британского английского; 1 единица, являясь на современном этапе развития английского языка регионально-нейтральной, сопровождается в словарной статье регионально-маркированным британским соответствием; теряя региональную маркированность, некоторые сложные эквиваленты слова закрепились в разных стилистических пластах лексики и по этой причине сопровождаются одной из двух помет – *informal* или *spoken*.

Семиотический аспект английской фразеологии в составе лексической системы современного английского языка представляется перспективной научной проблематикой. С учетом имеющихся в доступе традиционных и электронных корпусных словарей, можно не только расширить объем исследуемого материала, но и показать динамику приобретения или потери знаковых свойств и сигнальных характеристик идиоматической и неидиоматической фразеологией английского языка.

Библиографический список

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 608 с.
2. Изотова А.А. Английская фразеология: аллюзии, идиомы, метафоры: Сборник статей. М.: МАКС Пресс. 2014. 92 с.
3. Изотова А.А. Идиоматическая фразеология и корпус // Вестник университета (ГУУ). Теоретический и научно-методический журнал. 2014. № 21. С. 258-260.
4. Назарова Т.Б. Кросс-региональная семиотика в составе англоязычного литературного произведения // Универсальное и культурно-специфичное в языках и литературах: Сборник материалов 3-й международной научной конференции (23 марта 2016 г.). Курган: Изд-во Курганского гос. ун-та, 2016. С. 117-121.

5. *Назарова Т.Б.* Филология и семиотика. Современный английский язык. 2-е издание. М.: Высшая школа, 2003. 191 с.
6. *Akhmanova O.S., Idzelis R.F.* Linguistics and Semiotics. М.: Moscow University Press, 1979. 112 p.
7. *Akhmanova O.S., Idzelis R.F.* What is the English We Use? М.: Moscow University Press, 1978. 157 p.
8. *Bragg M.* The Adventure of English. The Biography of a Language. N. Y.: Arcade Publishing, 2011. 322 p.
9. *Cambridge Idioms Dictionary.* Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 528 p.
10. *Longman Dictionary of Contemporary English.* L.: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.
11. *Longman Idioms Dictionary.* 2nd edition. Addison Wesley Longman Limited, 2006. 416 p.
12. *Macmillan Phrasal Verbs Plus.* L.: Bloomsbury Publishing Plc, 2005. 522 p.